



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា D392/2/2

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King

Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ

Pre-Trial Chamber
Chambre Préliminaire

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌលេខ៖ ០០២/១៩-០៩-២០០៧/អវតក/កសល (អបជ៧៨អបជ៨១

អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨៦ អបជ៨៨ អបជ៩៩ អបជ១០០ អបជ១០២ អបជ១០៦ អបជ១១១

អបជ១១២ អបជ១១៧ អបជ១២២ អបជ១២៣ អបជ១៣៥ និងអបជ១៤៤)

ចំពោះមុខ ៖

ចៅក្រម ប្រាក់ គឹមសាន, ប្រធាន

ចៅក្រម Rowan DOWNING

ចៅក្រម នំយ ហុន

ចៅក្រម Catherine MARCHI-UHEL

ចៅក្រម ហួត ចុន្ទី

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌលេខ៖ ០០២/១៩-០៩-២០០៧/អវតក/កសល (អបជ ១១៤ និងអបជ

១១៥)

ចំពោះមុខ៖

ចៅក្រម ប្រាក់ គឹមសាន, ប្រធាន

ចៅក្រម Katinka LAHUIS

ចៅក្រម នំយ ហុន

ចៅក្រម Catherine MARCHI-UHEL

ចៅក្រម ហួត ចុន្ទី

កាលបរិច្ឆេទ៖

ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១

ឯកសារដើម

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):

04 / 05 / 2011

ម៉ោង (Time/Heure) : 15:30

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer / L'agent chargé

du dossier: Rataniak

សាធារណៈ

សេចក្តីបង្គាប់ចំពោះសហមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី អៀង ធីរិទ្ធ និង ខុន ជា ឱ្យដាក់

ចម្លើយតបដោយបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំកាន់ខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

សហព្រះរាជអាជ្ញា

ជា លាង

Andrew CAYLEY

ជនជាប់ចោទ

អៀង សារី

អៀង ធីរិទ្ធ



មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី

នី ច័ន្ទធី

ឡោ ជុនធី

គង់ ពិសី

ហុង គឹមសួន

យុង ផានិត

គឹម ម៉េងឃី

ម៉ុច សុវណ្ណារី

Martine JACQUIN

Philippe CANONNE

Elizabeth RABESANRATANA

Mahdev MOHAN

Olivier BAHOUgne

SILKE Studzinsky

DELAHAIE Annie

Fabienne TRUSSES-NAPROUS

ស៊ីន សុវ៉ាន

BEAUDOIN Patrick

GUIRAUD Marie

LYMA Nguyen

ពេជ អង្គ

ជេត វណ្ណលី

DESFORGES Laure

DURAND Isabelle

GAUTRY Francoise

MARTINEAU Christine

Pascal AUBOIN

Ferdinand Djammen-Nzepa

Emmanuel ALTIT

Emmanuel JACOMY

Julien RIVET

Barnabe NEKUIE

Nicole DUMAS

Daniel LOSQ

នួន ជា

សហមេធាវីការពារជំនាញត្រូវបាន

អាង ឧត្តម

Michael G. KARNAVAS

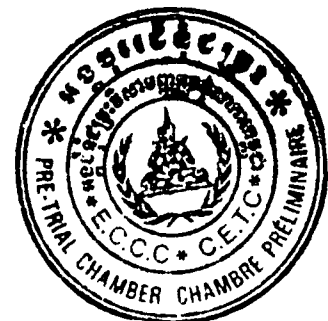
ផាត់ ពៅស៊ាង

Diana ELLIS

ស៊ីន អារុណ

Michiel PESTMAN

Victor KOPPE



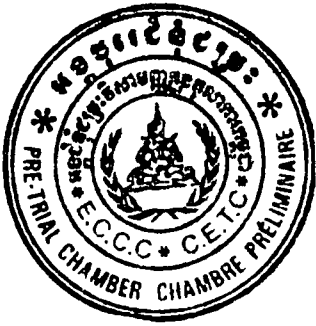
០០២/១៩-០៩-២០០៧/អវតក/កសចស (អបជ៧៨ អបជ៨១ អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨២ អបជ៨៨ អបជ៨៩ អបជ៩០០ អបជ៩០២ អបជ៩០៦ អបជ៩១១ អបជ៩១២ អបជ៩១៤ អបជ៩១៥ អបជ៩១៧ អបជ៩១២ អបជ៩១៣ អបជ៩១៥ និងអបជ៩៤៤)

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា (“**អ.វ.ត.ក**”) បានទទួល “បណ្តឹង ឧទ្ធរណ៍ចំនួន ៩៤ បណ្តឹង ពីអ្នកដាក់ពាក្យសុំទាំងអស់ចំនួន ១៧៤៧ នាក់ ដែលពាក្យសុំតាំងខ្លួនរបស់ពួកគាត់ ត្រូវបានការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតសម្រេចបដិសេធបោល។ បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំងនេះមួយចំនួន ធំបានដាក់ជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ ដែលជាភាសាជ្រើសរើសដោយជនជាប់ចោទ និងសហមេធាវី ការពារក្តីរបស់គាត់ ហើយបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ផ្សេងទៀតដែលបានដាក់ជាភាសាបារាំង និងភាសាខ្មែរ ក៏ត្រូវ បានបកប្រែ និងជូនដំណឹងជាភាសាអង់គ្លេសផងដែរ។ សរុបទាំងអស់ បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ចំនួន ៧៥ បណ្តឹង ត្រូវបានជូនដំណឹងដល់សហមេធាវីការពារក្តីជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែររួចហើយមកទល់ពេលនេះ។ ទោះបីជាយ៉ាងនេះក្តី បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ចំនួន ១៩ បណ្តឹង ដែលមិនទាន់បានបកប្រែទៅជាភាសាអង់គ្លេស នៅឡើយមាន (អបជ៧៨ អបជ៨១ អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨២ អបជ៨៨ អបជ៨៩ អបជ៩០០ អបជ៩០២ អបជ៩០៦ អបជ៩១១ អបជ៩១២ អបជ៩១៤ អបជ៩១៥ អបជ៩១៧ អបជ៩១២ អបជ៩១៣ អបជ៩១៥ និងអបជ៩៤៤) (“បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលមិនមានជាភាសាអង់គ្លេស”)។

១. អនុលោមតាមវិធាន ៧៧ *ស្ទួន* (២) សហមេធាវីការពារក្តីត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យដាក់ចម្លើយតបទៅ នឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំទាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ក្នុងពេលវេលាកំណត់ រយៈពេលប្រាំ (៥) ថ្ងៃ។ មាត្រា ៨.៥ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក (“សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត”) វិសោធនកម្មលើកទី ៥^១ ដែលនៅជាធរមាននៅពេលបណ្តឹង

^១ សេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីអំពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខ អ.វ.ត.ក (“សេចក្តីណែនាំអនុវត្ត”) អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិ.លើក ទី៥ អនុម័តនៅថ្ងៃទី ១៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០១០។ អង្គបុរេជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់ឃើញថា សេចក្តីណែនាំអនុវត្តបានធ្វើវិសោធនកម្ម នៅថ្ងៃទី ២ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១១ ដើម្បីធ្វើឱ្យកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះ អ.វ.ត.ក ដំណើរការទៅបានលឿន ហើយសេចក្តី ណែនាំអនុវត្តនាពេលបច្ចុប្បន្នចែងថា ពេលវេលាកំណត់ក្នុងការដាក់ឯកសារចាប់ផ្តើមរាប់ពី “ថ្ងៃដំបូងនៃថ្ងៃប្រតិទិន ក្រោយពី ថ្ងៃជូនដំណឹងអំពីឯកសារជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាផ្លូវការណាមួយផ្សេងទៀតរបស់ អ.វ.ត.ក” [ការគូសបញ្ជាក់បន្ថែមរបស់ យើង]។ ចំពោះឯកសារដែលបានដាក់ក្រោយថ្ងៃទី២ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១១ លើកលែងតែមានការបង្គាប់ផ្សេងពីនេះពីសហចៅក្រម ស៊ើបអង្កេត ឬអង្គជំនុំជម្រះ ភាគីទាំងឡាយមិនមានសិទ្ធិរង់ចាំដល់ខ្លួនទទួលបានការជូនដំណឹងអំពីឯកសារជាភាសាខ្មែរ និងជា ភាសាផ្សេងទៀត ដែលខ្លួនបានជ្រើសរើសធ្វើការឆ្លើយតបទៅនឹងឯកសារនោះឡើយ។

សេចក្តីបង្គាប់ចំពោះសហមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី អៀង ធីរិទ្ធ និង នួន ជា



០០២/១៩-០៩-២០០៧/អវតក/កសចស (អបជ៧៨ អបជ៨១ អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨៦ អបជ៨៨ អបជ៩៩ អបជ១០០ អបជ១០២ អបជ១០៦ អបជ១១១ អបជ១១២ អបជ១១៤ អបជ១១៥ អបជ១១៧ អបជ១២២ អបជ១២៣ អបជ១៣៥ និងអបជ១៤៤)

ឧទ្ធរណ៍ទាំងនេះបានដាក់ ចែងថា ជាគោលការណ៍ ពេលវេលាកំណត់សម្រាប់សហមេធាវីការពារក្តី ឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍នីមួយៗ និងគិតរាប់ចាប់ពីពេលដែលពួកគាត់ទទួលបានការជូន ដំណឹងអំពីបណ្តឹងនេះ ជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ ដោយហេតុថា សហមេធាវីការពារក្តីបាន ជ្រើសរើសដាក់ និងទទួលឯកសារទាំងពីរភាសានេះ។

២. អង្គបុរេជំនុំជម្រះ កត់សម្គាល់ឃើញថា សហមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី បានបញ្ជាក់នៅក្នុង ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដែលសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត បដិសេធចោលថា “សហមេធាវីការពារក្តី ពឹងផ្អែកលើឆន្ទានុសិទ្ធិនៃអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ដើម្បីកំណត់ ថាតើការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតបានអនុវត្តការសាកល្បងត្រឹមត្រូវ នៅពេលធ្វើការវាយ តម្លៃពាក្យសុំរបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដោយត្រឹមត្រូវឬយ៉ាងណា ស្របតាមវិធាន២៣ ស្ទួន ដោយជំរុញឱ្យអង្គបុរេជំនុំជម្រះយកវិធីសាស្ត្រ ដែលមានលក្ខណៈមិនតឹងរឹង និងរួមបញ្ចូល ក្នុង ការសម្រេចទទួលយកបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី”^២។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ចម្លើយតបនេះ ត្រូវបានដាក់នៅទៅក្នុងសំណុំរឿងអបជ១០១ ដែលទាក់ទងនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ ប្រឆាំងនឹងដីកាសម្រេចរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ស្តីពីការទទួលយកពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើម បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដែលមានអាស័យដ្ឋាននៅខេត្តតាកែវ សហមេធាវីការពារក្តីបានធ្វើការបញ្ជាក់ យ៉ាងច្បាស់ថា “ពួកគេនៅតែរក្សាជំហរបស់ពួកគេ ចំពោះដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី និងអ្នកដាក់ ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់”។ តាមពិត សហមេធាវីការពារក្តីមិនបានដាក់ ចម្លើយតបណាមួយទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ណាមួយ ក្នុងចំណោមបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំង៧៥បណ្តឹង ដែលបានជូនដំណឹងដល់ពួកគាត់ជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែររួចហើយនោះទេ ហើយពេល វេលាកំណត់សម្រាប់ដាក់ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំងនេះ បានផុតរួចទៅហើយ នាពេល បច្ចុប្បន្ន ។

^២ ចម្លើយតបរបស់ អៀង សារី ចំពោះបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ របស់ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដែលសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតបដិសេធ ចោល D399/2/2 (សំណើតបរបស់អៀង សារី) កថាខណ្ឌទី ១ ។

សេចក្តីបង្គាប់ចំពោះសហមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី អៀង ជីវិទ្ធ និង ឆួន ជា



៣. អៀង ធីរិទ្ធ និង នួន ជា មិនបានដាក់ចម្លើយតបណាមួយទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ណាមួយ ក្នុង ចំណោមបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំង៧៥បណ្តឹង ដែលបានជូនដំណឹងដល់ពួកគាត់ ជាភាសាអង់គ្លេស និង ភាសាខ្មែររួចហើយនោះទេ ហើយពេលវេលាកំណត់សម្រាប់ដាក់ចម្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ ទាំងនេះ បានផុតរួចហើយ នាពេលបច្ចុប្បន្ន។ មិនមានការបញ្ជាក់ណាមួយថា ក្រុមមេធាវី ការពារនឹងធ្វើចំណាត់ការផ្សេងពីនេះ ចំពោះបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលមិនមានជាភាសាអង់គ្លេស ដែល អង្គបុរេជំនុំជម្រះសូមបញ្ជាក់ថា បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំងនេះ លើកឡើងប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ។

៤. ទោះបីជាអង្គភាពបកប្រែភាសាប៉ាន់ប្រមាណថា ការបកប្រែបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលមិនមានជាភាសា បារាំង នឹងត្រូវចំណាយរយៈពេល រហូតដល់ពីរខែក៏ដោយ ក៏អង្គបុរេជំនុំជម្រះសូមរំលឹកថា នាពេល បច្ចុប្បន្ន បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំងនេះមានជាភាសាខ្មែររួចអស់ហើយ ដែលជាភាសាមួយរបស់សហ មេធាវីការពារក្តី ព្រមទាំងមានជាភាសាបារាំងផងដែរ និងថា បណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំង៧៥បណ្តឹង មានជាភាសាអង់គ្លេសផងដែរ។ ដោយហេតុថា ការបកប្រែបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ទាំងអស់ទៅជាភាសា អង់គ្លេស អាចនឹងពន្យារពេលយូរលើការចេញសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន ដែលជាហេតុអាចមានផល ប៉ះពាល់អវិជ្ជមាន ដល់អ្នកដាក់ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ភាគីនៅក្នុងការជំនុំជម្រះ និងការរៀបចំការជំនុំជម្រះនោះ អង្គបុរេជំនុំជម្រះពិចារណាលើព្យាបា ដើម្បីជាប្រយោជន៍នៃដំណើរ ការស្វែងរកយុត្តិធម៌ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបង្គាប់ឱ្យសហមេធាវីការពារក្តីប្រើប្រាស់នូវធនធានភាសាផ្ទៃ ក្នុងរបស់ខ្លួន ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលមិនមានជាភាសាអង់គ្លេស ដោយប្រើប្រាស់ ឯកសារជាភាសាខ្មែរ ហើយក្នុងករណីអាចធ្វើទៅបាន ដោយប្រើប្រាស់ឯកសារជាភាសាបារាំង ជាមួយបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលត្រូវបានបកប្រែរួច ប្រសិនបើខ្លួនជ្រើសរើសដាក់ចម្លើយតប។ ហេតុ ដូច្នេះ ដោយមិនចាំបាច់រង់ចាំការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសរបស់សហមេធាវីការពារក្តី អង្គបុរេជំនុំ ជម្រះពិចារណាលើព្យាបា វាជាការសមស្របក្នុងការបង្គាប់ឱ្យសហមេធាវីការពារក្តី ដាក់ចម្លើយតប ទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលមិនមានជាភាសាអង់គ្លេស។



០០២/១៩-០៩-២០០៧/អវតក/កសចស (អបជ៧៨ អបជ៨១ អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨២ អបជ៨៨ អបជ៨៩ អបជ៩០ អបជ៩០២ អបជ៩០៦ អបជ៩១១ អបជ៩១២ អបជ៩១៤ អបជ៩១៥ អបជ៩១៧ អបជ៩២២ អបជ៩២៣ អបជ៩៣៥ និងអបជ៩៤៤)

៥. ដោយបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលពាក់ព័ន្ធមានចំនួនច្រើន អង្គបុរេជំនុំជម្រះពិចារណាលើក្នុងថ្ងៃ រយៈពេល ដប់ប្រាំ(១៥)ថ្ងៃ គឺគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់សហមេធាវីការពារក្តីដាក់ចម្លើយតបបាន ក្នុងករណីខ្លួនជ្រើស រើសសម្រេចដាក់ចម្លើយតប។
៦. គួរកត់សំគាល់ថា សេចក្តីបង្គាប់ដូចគ្នា ត្រូវបានធ្វើផងដែរ ចំពោះសហមេធាវីការពារក្តីជាភាសា បារាំង ពាក់ព័ន្ធនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ ដែលមិនទាន់បកប្រែពីភាសាអង់គ្លេស ទៅជាភាសាបារាំង។

ហេតុដូច្នេះ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបង្គាប់៖

ចម្លើយតបទាំងឡាយរបស់សហមេធាវីការពារក្តីទៅនឹងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍នៅក្នុងរឿងក្តីអបជ៧៨ អបជ៨១ អបជ៨២ អបជ៨៤ អបជ៨២ អបជ៨៨ អបជ៨៩ អបជ៩០ អបជ៩០២ អបជ៩០៦ អបជ៩១១ អបជ៩១២ អបជ៩១៤ អបជ៩១៥ អបជ៩១៧ អបជ៩២២ អបជ៩២៣ អបជ៩៣៥ និងអបជ៩៤៤ ត្រូវដាក់ត្រឹមថ្ងៃទី១៩ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ វេលាម៉ោង ៤ រសៀល ជាក់ហិត ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១

អង្គបុរេជំនុំជម្រះ



ប្រាក់ គឹមសាន